



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Espagnol*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Premio para avanzar

El Comité que desde Noruega decide cada año el Premio Nobel de la Paz ha vuelto a sorprender al concederlo a la Unión Europea. No a una persona, en contra de lo que dejó sentado en su testamento en 1895 el inventor de la dinamita, sino a una institución. Alfred Nobel no podía imaginar los horrores que trajeron las dos guerras mundiales; menos aún, que de la segunda surgiría algo como la UE. Que en plena guerra personas como Jean Monnet diseñaran ya, lo que debían ser las comunidades europeas basadas en la reconciliación franco-alemana indica su altura de miras. La construcción europea ha sabido aprender de los errores históricos y aunar en su integración paz, democracia, prosperidad y derechos humanos. Es un experimento único en la historia que, al tiempo que integra, preserva las identidades que conforman la extrema diversidad europea. Ha impulsado, además, la defensa de los derechos humanos. Hay que entender que el fracaso de la Unión Monetaria puede llevar a desandar todos los progresos penosamente logrados a lo largo de más de seis décadas y reactivar los demonios del pasado. Es necesario seguir avanzando. Decía Ortega y Gasset que "los europeos no saben vivir si no van lanzados en una gran empresa". "Cuando ésta falta", añadía, "se les descoyunta el alma". El Nobel debe servir de acicate para evitarlo.

El País, Editorial, 13 octubre 2012

■ Thème

1. Il aura beau faire des efforts, ce patron n'arrivera jamais à avoir un chiffre d'affaires rentable.
2. Bien que les résultats fussent incertains, Enrique Peña Nieto a été élu Président du Mexique.
3. Ceux qui arriveront en retard au siège de la société seront sanctionnés durement et immédiatement par la direction.
4. Le volcan de Feu a connu jeudi 13 septembre sa plus forte éruption depuis une décennie.
5. Mais le plus important n'est pas là : vous aurez aussi, Monsieur, à prendre des décisions brutales.
6. Tout riche qu'il paraissait, cet homme d'affaires était désormais ruiné, quel dommage !
7. C'est en pensant préserver l'emploi et l'économie que le premier ministre avait adopté une politique d'austérité.
8. Même si la monarchie est très controversée, les espagnols continuent de plébisciter leur Roi.
9. Quel que soit le milieu, et sans que l'on sache pourquoi, les adolescents finissent par s'opposer à l'autorité.
10. Faites vite et dès que vous aurez fini ce rapport, apportez-le-nous rapidement, Messieurs !

■ Essais

(au choix)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. «La multitudinaria manifestación independentista del 11 de septiembre, la clara mayoría soberanista en el Parlamento catalán marcan el inicio de una nueva era en las relaciones entre Cataluña y el resto del Estado español». Apoyándose en sus conocimientos, explique esta afirmación y dé su opinión al respecto.
2. « Me encantan las nuevas tecnologías, estoy en Twitter y Facebook y creo que son grandes herramientas. Pero todo esto no me impide pensar que vivimos en una especie de frontera sin ley ». Comente esta opinión.